

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 31: TCHECO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 1

Traduza o seguinte texto para o tcheco.

1. 1.2.7 – CLÁUSULAS OBRIGATÓRIAS DO CONTRATO SOCIAL
2. O corpo do contrato social deverá contemplar, obrigatoriamente, o seguinte:
3. a) nome empresarial, que poderá ser firma social ou denominação social;
4. b) capital da sociedade, expresso em moeda corrente, a quota de cada sócio, a forma e o prazo de sua integralização;
5. c) endereço completo da sede (tipo e nome do logradouro, número, complemento, bairro/distrito, município, unidade federativa e CEP) bem como o endereço das filiais;
6. d) declaração precisa e detalhada do objeto social;
7. e) prazo de duração da sociedade;
8. f) data de encerramento do exercício social, quando não coincidente com o ano civil;
9. g) as pessoas naturais incumbidas da administração da sociedade, e seus poderes e atribuições;
10. h) qualificação do administrador não sócio, designado no contrato;
11. i) participação de cada sócio nos lucros e nas perdas; e
12. j) foro ou cláusula arbitral.
- 13.
- 14.
15. 1.2.7.1 – Cláusula: pessoas naturais incumbidas da administração da sociedade, seus poderes e atribuições
16. Sendo os administradores nomeados no contrato, é obrigatória a indicação de seus poderes e atribuições.
17. Caso não haja nomeação dos administradores, deverá constar no contrato que o serão em ato separado.
18. Caso não haja designação de administrador, competirá separadamente a todos os sócios. (art. 1.013 do CC)
- 19.
20. 1.2.8 – CLÁUSULAS FACULTATIVAS DO CONTRATO SOCIAL
21. a) regras das reuniões de sócios (art. 1.072 do CC);
22. b) previsão de regência supletiva da sociedade pelas normas da sociedade anônima (parágrafo único, art. 1.053 do CC);
23. c) exclusão de sócios por justa causa (art. 1.085 do CC);
24. d) designação de pessoa não sócia como administrador (art. 1.061 do CC);
25. e) instituição de conselho fiscal (art. 1.066 do CC); e
26. f) outras, de interesse dos sócios.

Internet: < https://www.juntacomercial.pr.gov.br/sites/default/arquivos_restritos/files/migrados/File/2014/LEGISLACAO_REGISTRO_MERC/sociedades_limitadas_1.pdf >.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 1

1.2.7 – POVINNÁ USTANOVENÍ SPOLEČENSKÉ SMLOUVY

Text společenské smlouvy musí obsahovat následující:

- a) jméno společnosti, který může být názvem společnosti nebo obchodním jménem;
- b) základní kapitál společnosti vyjádřený v běžné měně, podíl každého společníka, forma a podmínky jeho splacení;
- c) úplná adresa sídla (druh a název ulice, číslo popisné, doplněk, čtvrť/~~obvod~~ ~~okres~~, obec, ~~stát Brazílské federace~~ ~~federální~~ ~~jednotka~~ a PSČ), jakož i adresa poboček;
- d) přesné a podrobné vyjádření účelu společnosti;
- e) doba trvání společnosti;
- f) datum ukončení hospodářského roku, pokud se neshoduje s kalendářním rokem;
- g) fyzické osoby odpovědné za správu společnosti, a jejich pravomoci a povinnosti;
- h) kvalifikace jednatele, který není společníkem, určeného ve smlouvě;
- i) podíl každého společníka na zisku a ztrátě; a
- j) doložka o jurisdikci nebo rozhodčí doložka.

1.2.7.1 – Článek: Fyzické osoby odpovědné za správu společnosti, jejich pravomoci a povinnosti

Pokud jsou jednatelé jmenováni ve smlouvě, je povinné uvést jejich pravomoci a povinnosti.

Pokud jednatelé jmenováni nejsou, musí být ve smlouvě uvedeno, že budou jmenováni samostatným právním úkonem.

Pokud nebude jmenován jednatel, mají jeho pravomoc všichni společníci. (Článek 1013 občanského zákoníku)

1.2.8 – NEPOVINNÁ USTANOVENÍ SPOLEČENSKÉ SMLOUVY

- a) pravidla pro schůze společníků (článek 1 072 občanského zákoníku);
- b) ustanovení o doplňkovém řízení společnosti stanovami akciové společnosti (jediný odstavec, článek 1 053 občanského zákoníku);
- c) vyloučení ~~akcionářů~~ ~~společníků~~ z oprávněného důvodu (článek 1 085 občanského zákoníku);
- d) jmenování nespolečníka jednatelem (článek 1 061 občanského zákoníku);
- e) zřízení dozorčí rady (článek 1 066 občanského zákoníku); a
- f) další, v zájmu společníků.

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 31: TCHECO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 2

Přeložte do portugalštiny následující text.

1. SMLOUVA O SPOLUPRÁCI

2. Smluvní strany:

3. José Silva (dále jen „Zástupce“) a Auto Safe System Bmo, a.s. (dále jen „Klient“) uzavřely v souladu s ustanovením § 1746 a násl.
4. zákona 89/2012 Sb. (občanský zákoník České republiky v platném znění) tuto smlouvu o spolupráci:

5. Čl. I.

6. Předmět a účel smlouvy

7. (1) Touto smlouvou se Zástupce zavazuje, že bude vyvíjet činnost směřující k tomu, aby Klient, případně jeho dceřiná
8. společnost založená v budoucnu na území Brazílské federativní republiky vstoupila úspěšně na trh na teritoriu Brazílské
9. federativní republiky výrobky Klienta. Klientem je tedy jak společnost Auto Safe System Bmo, a.s. uvedená v záhlaví této
10. smlouvy, tak dceřiná společnost založená v budoucnu na území na území Brazílské federativní republiky s většinovým
11. majetkovým podílem Klienta Auto Safe System Bmo, a.s.

12. Čl. II.

13. Spolupráce stran při uzavírání konkrétní smluv se třetí osobou

14. (1) Klient a Zástupce budou společně vyvíjet další činnosti za účelem podepsání obchodních smluv s třetími osobami na
15. území Brazílské federativní republiky.

16. (2) Třetími osobami se myslí zejména pojišťovny, půjčovny automobilů, výrobci a dovozci automobilů.

17. Čl. III.

18. Práva a povinnosti Zástupce

19. (1) Zástupce se zavazuje při plnění předmětu této smlouvy postupovat s odbornou péčí. Zástupce nesmí navrhnout
20. Klientovi získání kontraktu s osobou, ohledně které ví, že je důvodná pochybnost, že splní řádně a včas všechny své závazky vůči
21. Klientovi.

22. (2) Zástupce je oprávněn při plnění předmětu této smlouvy využívat služeb jiných osob, které si určí sám a na svůj účet, za
23. předpokladu, že závazek ze smlouvy nemůže splnit sám. V takovém případě odpovídá za splnění závazků vyplývajících z této
24. smlouvy v plném rozsahu, jako by službu vykonával sám.

25. (3) Zástupce se zavazuje informovat Klienta o všech závažných skutečnostech, které se dozví při plnění předmětu této
26. smlouvy. Dále je povinen pro potřebu Klienta uschovat doklady, jež nabyl v souvislosti s činností Zástupce, a to po dobu, po
27. kterou mohou být tyto doklady významné pro ochranu zájmů Klienta.

28. (4) Zástupce má právo na odměnu, provizi a náhradu nezbytných prokázaných výdajů za podmínek sjednaných podle této
29. smlouvy.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 2

CONTRATO DE COOPERAÇÃO

As partes contratantes:

José Silva (doravante denominado “Representante”) e Auto Safe System Brno, ~~S.A. a.s.~~ (doravante denominada “Cliente”) celebraram, em conformidade com o disposto no artigo 1.746 e seguintes da Lei n.º 89/2012 (Código Civil da República Tcheca, conforme alterado), o presente contrato de cooperação:

~~Artigo~~ Art. I.

Objeto e finalidade do ~~acordo~~ contrato

(1) Por meio deste acordo, o Representante compromete-se a realizar atividades destinadas a garantir que o Cliente, ou sua subsidiária que venha a se estabelecer no território da República Federativa do Brasil, introduza com sucesso no mercado no território da República Federativa do Brasil os produtos do Cliente. O Cliente é, portanto, tanto a empresa Auto Safe System Brno, a.s., mencionada no ~~título~~ **cabeçalho** deste contrato, quanto a subsidiária que venha a ser estabelecida no território no território da República Federativa do Brasil, com participação majoritária da Auto Safe System Brno, ~~S.A. a.s.~~

Art. II.

Cooperação das partes na celebração de contratos específicos com terceiros

- (1) O Cliente e o Representante desenvolverão em conjunto outras atividades com o objetivo de celebrar contratos comerciais com terceiros no território da República Federativa do Brasil.
- (2) Entendem-se por terceiros, especialmente, seguradoras, locadoras de carros, fabricantes e importadores de automóveis.

Art. III.

Direitos e obrigações do Representante

- (1) O Representante compromete-se a agir com diligência profissional no cumprimento do objeto deste contrato. O Representante não poderá propor ao Cliente a celebração de contrato com pessoa sobre a qual haja dúvidas razoáveis quanto ao cumprimento adequado e pontual de todas as suas obrigações para com o Cliente.
- (2) Para a execução do presente contrato, o Representante poderá utilizar os serviços de terceiros, por ele designados e por sua conta, desde que não consiga cumprir sozinho as obrigações contratuais. Nesse caso, será responsável pelo cumprimento integral das obrigações decorrentes do presente contrato, como se estivesse executando o serviço pessoalmente.
- (3) O Representante compromete-se a informar o Cliente de todos os fatos relevantes de que tome conhecimento durante a execução do presente contrato. Obriga-se também a conservar para as necessidades do Cliente os documentos que obteve no exercício das suas atividades de Representante, durante o período em que esses documentos se mostrem relevantes para a proteção dos interesses do Cliente.
- (4) O Representante terá direito a remuneração, comissão e reembolso das despesas comprovadas, nas condições acordadas no presente contrato.